

«Η Ντροπή της Ευρώπης»



Δημήτρης
Συμεωνίδης JP

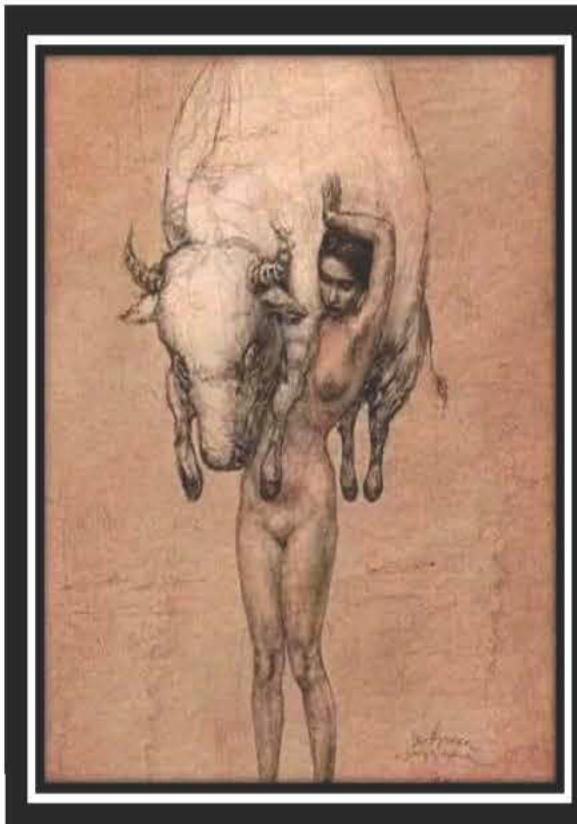
Ο Γερμανός νομπελίστας Γκύντερ Γκρας στηλιτεύει την πολιτική που ασκεί η Ευρώπη στην Ελλάδα, «την κοιτίδα του ευρωπαϊκού πολιτισμού». Ολόκληρο το ποίημα σε απόδοση

Έρευνα, μετάφραση από τα Αγγλικά και επιμέλεια κειμένων: Δημήτρης Συμεωνίδης JP - Μέρος Α'

Η ΝΤΡΟΠΗ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΗΣ

Είσαι ένα βήμα πριν το χάος, μια και δεν ανταποκρίθηκες στις αγορές, / είσαι μακριά απ' τη χώρα, που κάποτε σου δάνεισε το λίκνο. / 'Ο, τι με την ψυχή ζητούσες και νόμιζες πως είχες βρει / τώρα το εξοβελίζεις, για σκουπίδι το περνάς. / Ολόγυμνη σαν οφειλέτης / διαπομπεύεται, υποφέρει η χώρα εκείνη / που έλεγες και ξανάλεγες πως χάρη της χρωστάς. / Στη φτώχεια καταδικασμένος τόπος, τόπος που ο πλούτος του / στολίζει τώρα τα μουσεία: λάφυρα που φυλάς Εσύ. / Κείνοι που χίμηξαν με τα όπλα στη χώρα την ευλογημένη με νησιά / στολή φορούσαν κι είχαν τον Χέλντερλιν κρυμμένο στο γυλιό. / Καμιά ανοχή πια γι' αυτή τη χώρα, κι ας ανεχόσουν κάποτε / σαν σύμμαχους στο σβέρκο της τους κολονέλους. / Χώρα που ζει πια δίχως δίκιο, με τη δύναμη αυτών που έχουν πάντα δίκιο / να της σφίγγει κάθε μέρα το ζωνάρι πιο σφιχτά. / Κι όμως απείθαρχη η Αντιγόνη μαυροφορεί – / σ' όλη τη χώρα / πενθοφορεί ο λαός της που κάποτε σε είχε φιλέψει, σε είχε δεχθεί. / Μα η κουστωδία του Κροίσου έχει στοιβάξει έξω απ' τη χώρα, / στα δικά σου θησαυροφυλάκια, τα αστραφτερά μαλάματα. / Πιες, επιτέλους, πιες, αναβοούν των επιτρόπων οι χειροκροτήτες, / μα ο Σωκράτης οργίλος σου γυρνά γεμάτο πίσω το ποτήρι. / Εν χορώ θα ρίξουν οι θεοί κατάρα σ' ότι σου ανήκει, / μια κι είναι βιούλησή σου τον 'Ολυμπό τους να πουλήσεις. / Ανούσια πια θα μαραζώσεις δίχως τη χώρα, / που το δικό της πνεύμα σε επινόησε, Ευρώπη.

(απόδοση στα ελληνικά: Σπύρος Μοσκόβου)



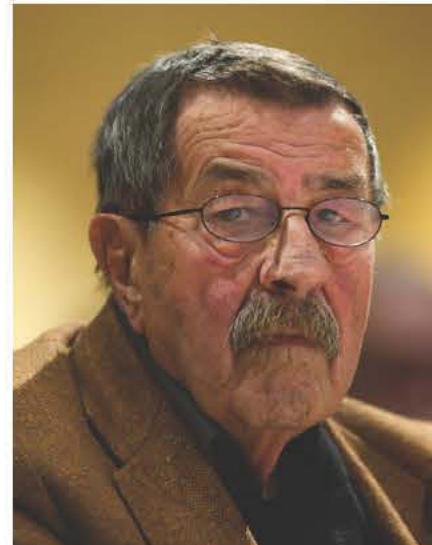
Τα Ψέμματα του Γερμανικού Τύπου Μετάφραση στα Ελληνικά από τον Δημήτρη Συμεωνίδη JP

Ο Günter Grass αναφέρει ότι το ποίημα για την Ελλάδα και την Ευρώπη είναι δικό του. Ο Γερμανός βραβευμένος με το Νόμπελ λογοτεχνίας Gunter Grass επιβεβαίωσε ότι έγραψε ένα ποίημα που επιτέθηκε στην Ευρώπη για τη μεταχείριση της Ελλάδας. Το ποίημα, ονομάζεται «Η Ντροπή της Ευρώπης»; δημοσιεύθηκε στην εφημερίδα Süddeutsche Zeitung το Σάββατο, αλλά η εφημερίδα Frankfurter Allgemeine Zeitung (FAZ) ισχυρίστηκε ότι είχε γραφτεί από τη συντακτική ομάδα του σαπιρικού περιοδικού Τίτανικός και όχι από τον Γκράς. Είμαι ο συγγραφέας αυτού του ποιήματος; Ο Γκρας είπε στην Καθημερινή την Κυριακή. «Η κακόβουλη αναφορά στη FAZ δείχνει τη χαμηλή ποιότητα αυτής της εφημερίδας.» Η Ελλάδα υποτιμήθηκε ως χώρα; Χειρότερα από την αξία ενός ανεπιθύμητου; Ο Γκρας έγραψε στο ποίημά του. Είπε ότι η Ελλάδα «εγκαταλείφθηκε ως γυμνή οφειλέτρια στην αποβάθρα, μια χώρα υποφέρει ... και καταδικάζεται στη φτώχεια.»

Ο Βραβευμένος Γερμανός Συγγραφέας Γκύντερ Γκράς με το Νόμπελ Λογοτεχνίας το 1999 έγραψε ένα ποίημα για την Ελλάδα «Η Ντροπή της Ευρώπης. Σχόλιο της Μαριάννας Τσάτσου στα Αγγλικά

Μετάφραση στα Ελληνικά από τον Δημήτρη Συμεωνίδη JP

Ο Günter Grass είναι ένας Γερμανός νικητής βραβείου Νόμπελ λογοτεχνίας, Το 2012 έγραψε, ένα πεζό ποίημα σχολιάζοντας την πολιτική του Ισραήλ σχετικά με το Ιράν. Εκείνη την εποχή, η παγκόσμια κοινωνία



Αριστερά: Η Ελλάδα γυμνή και μόνη κουβαλά το «βόδι» της Ευρώπης!

Κάτω: Ο Γκύντερ Γκρας (Günter Grass, 16 Οκτωβρίου 1927 – 13 Απριλίου 2015) ήταν ένας από τους σημαντικότερους μεταπολεμικούς Γερμανούς συγγραφείς, ο οποίος βραβεύτηκε το 1999 με το Νόμπελ Λογοτεχνίας.

σήκωσε τα φρύδια και αποδοκιμάστηκε το ποίημά του, λόγω «ποιητικών σφαλμάτων», όπως όχι εξαιρετική ομοιοκαταληξία κ.λπ. Αυτή τη φορά, εκφράζει δημόσια τη γνώμη του για την Ελλάδα με το ποίημά του «Η Ντροπή της Ευρώπης», που δημοσιεύτηκε στην εφημερίδα Süddeutsche Zeitung. Στο ποίημα, υποστηρίζει την Ελλάδα, λέγοντας ότι οι Ευρωπαίοι μετέτρεψαν τη χώρα σε «Ελλάδα χωρίς κανένα δικαίωμα». Διαμαρτύρεται για την ευρωπαϊκή πολιτική σχετικά με την οικονομική κατάσταση στην Ελλάδα, η οποία «πλησιάζει το χάος επειδή δεν υπακούει στις αγορές». Ως οφειλέτης, «η Ελλάδα είναι διαβόητη, μια χώρα καταδικασμένη στη φτώχεια» και η Ευρώπη «σφίγγει όλο και περισσότερο το λουρί στο λαιμό της». Ο Grass κατηγορεί τους ευρωπαίους κυβερνήτες που καταπνίγουν «κάθε ανάσα ζωής», που καταστρέφεται η Ελλάδα με τα μέτρα λιτότητας που επιβάλλουν στη χώρα. Συγκρίνει επίσης την τρέχουσα κατάσταση με τη δίκη του Σωκράτη και την αυτοκτονία. Καθώς ο Σωκράτης ήπιε το φλυτζάνι του κωνείου του θεληματικά, ο Günter Grass δηλώνει ότι

η χρεωμένη Ελλάδα αντιδρά σε αυτήν την αρνητική πολιτική, αλλά οι σύγχρονοι κριτές φωνάζουν «Επιτέλους, πιείτε πιείτε επιτέλους!» Ωστόσο, «ο εξοργισμένος Σωκράτης επιστρέφει σε εσάς το υπερχειλισμένο κύπελλο», επαινώντας τους Έλληνες για την αντίστασή τους σε αρκετούς εκβιασμούς. Και προσθέτει ότι η Ελλάδα «αξίζει τώρα ακόμη λιγότερο από ό,τι τα θραύσματα σιδήρου». Τονίζει όμως το γεγονός ότι η ΕΕ βασίζεται στον ελληνικό πολιτισμό, και ότι η πατρίδα μας είναι ο θεμέλιος λίθος της Ευρώπης γενικά και, επομένως, η Ένωση υπονομεύει τις δικές της αξίες. «Όταν ψάξατε με την ψυχή σας, αυτό που πιστέψατε ότι βρήκατε, φαίνεται τώρα ασήμαντο», γράφει ο νικητής του βραβείου Νόμπελ. Υπενθυμίζει επίσης στους συμπατριώτες του τον ρόλο της Γερμανίας κατά τη διάρκεια του Β' Παγκοσμίου Πολέμου. «Εκείνοι που τραυματίστηκαν με τη βία των όπλων, αυτή η ευλογημένη χώρα με τα νησιά της, έφεραν μαζί τους στα σακίδια στρατού τους Hölderlin», υποδηλώνοντας ότι όπως και ο Γιόχαν Κρίστιαν Φρήντριχ Χαϊλντερλιν (Johann Christian Friedrich Hölderlin, 20 Μαρτίου 1770 – 7 Ιουνίου 1843) ήταν Γερμανός λυρικός ποιητής. Το έργο του γεφυρώνει την κλασική σχολή στη λογοτεχνία με τη ρομαντική. Βασανίζομενος στο μεγαλύτερο μέρος της ζωής του από ψυχική νόσο, υπέφερε από μεγάλη μοναξιά, και συχνά περνούσε τον χρόνο του παιζόντας πιάνο, ζωγραφίζοντας, διαβάζοντας και γράφοντας, ενώ πραγματοποιούσε και ταξίδια όποτε του δινόταν η ευκαιρία.)